

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oznajmili zaś im i którzy zobaczyli jak został uratowany który został opętany przez demony
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci zaś, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak ten opętany* został uratowany.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Oznajmili zaś im (ci), (którzy zobaczyli), jak uratowany został* opętany. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oznajmili zaś im i którzy zobaczyli jak został uratowany który został opętany przez demony
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świadkowie zajścia natomiast opowiedzieli im, jak doszło do uwolnienia opętanego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ci, którzy <i>to</i> widzieli, opowiedzieli im, jak ten opętany został uzdrowiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Opowiedzieli im tedy ci, którzy widzieli, jako uzdrowiono tego, który był opętany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedzieli im też ci, którzy widzieli, jako był uzdrowion od Wojska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A ci, którzy widzieli, opowiedzieli im, w jaki sposób opętany został uzdrowiony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak został uzdrowiony ten opętany.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Naoczni świadkowie opowiedzieli im, jak opętany został uzdrowiony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy naoczni świadkowie opowiedzieli im, jak opętany został uzdrowiony,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Świadkowie opisali im, jak opętany został wyzwolony.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ci, którzy byli świadkami wydarzenia, opowiedzieli, w jaki sposób ten nieszczęśnik został uzdrowiony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak opętany został uwolniony od czartów.

¹⁾ opętany, δαιμονισθείς, tj. „zdemonizowany”, który wcześniej (<x>490 8:27</x>) został opisany jako człowiek mający demony (ἔχων δαιμόνια), które potem z niego wyszły (ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν, <x>490 8:35</x>, 38).

²⁾ <x>470 4:24</x>

³⁾ Uzdrowiony.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що бачили, розповіли їм, як урятувався біснுவатий.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odnieśli nowinę zaś im ci którzy ujrzeli jakże został ocalony ten który został uzależniony od daimonów.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ci, którzy to zobaczyli, opowiedzieli im jak został uzdrowiony opętany.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ci, którzy to widzieli, opowiedzieli, jak człowiek przedtem opętany został uwolniony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak został uzdrowiony człowiek opętany przez demony.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Naoczni świadkowie opowiedzieli przybyłym, w jaki sposób został uzdrowiony.